UN PROBLEMA ETIMOLÓGICO EN HOMERO

The variant ἀθηρηλοιχόν in *Od.* XI 128 can be explained as the result of an ancient etymological theory.

En Homero, *Od.* XI 128 y XXIII 275 el epíteto ἀθηρηλοιγός designa el πύον, *uentilabrum*, bieldo. El compuesto en cuestión, que significa literalmente *aristarum pernicies et exitium* (material en *Thes.*, s.u. ἀθηρηλοιγός), causó dificultades a los gramáticos antiguos, porque el bieldo, en lugar de destruir las aristas, sirve para separar el trigo de la barcia: por esta razón, se conoce que los lexicógrafos (Orión, etc.) propusieron otra etimología, según la cual ἀθηρηλοιγός sería equivalente a ἀθηρηλόγος, y significaría ‘separador’. Esta segunda etimología, por su parte, presenta un problema, puesto que se debe postular el πλεονασμός τοῦ ι (material en *Thes.*, loc. cit.).

Lo que no se conoce es que se hizo una tentativa de superar dichas dificultades, como testifica la variante ἀθηρηλοιχός en *Od.* XI 128 (véase el aparato de la edición de T. W. Allen, en la serie «Oxford Classical Tests»). Los *Hinterglieder* -λοιγός y -λοιχός existen (cf. Buck-Petersen, *Reverse Index*, pp. 626 ss. y 683 ss.; -λοιχός, naturalmente, deriva de λείχω). En la antigüedad tardía, como la «Vertauschung von κ und χ» (Mayser-Schmoll, *Gramm. Pap.*, I, p. 144) se generalizó, la confusión entre λικμάω ‘aventar’ y λιχμάω (sinónimo de λείχω) resultó inevitable. El léxico de Suidas advierte a sus lectores que distingan entre formas en λικμησ- y en λιχμησ- (cf. *Thes.*, s.u. λικμάω), y Hesiquio escribe λιχμάς en lugar de λικμάς (cf. *Thes.*, s.u. λικμητηρίς, etc.). Por causa de tal confusión, se creó el compuesto ἀθηρηλοιχός, en el que el *Hinterglied* -λοιχός deriva de λείχω, sinónimo de λιχμάω, verbo igualado a λικμάω. En suma: al lado de ἀθηρηλοιγός se acuñó ἀθηρηλοιχός, como a imitación de βροτολοιγός se inventó βροτολοιχός (Lobeck, *Phryn.*, p. 573).

GIUSEPPE GIANGRANDE